

GENERAL: Caracterització i criteris gràfics de representació

Equivalents

17/10/2019

Un **equivalent** és una designació d'un terme en una llengua diferent de la llengua principal del diccionari. En el TERMCAT, els equivalents solen ser en castellà, francès i anglès, però segons el producte també n'hi ha en altres llengües, sobretot occità, italià, portuguès i alemany.¹

La representació dels equivalents segueix les convencions gràfiques següents:

- (1) En cas d'estar formats per més d'una paraula, s'ordenen **tal com apareixen en el discurs** oral o escrit, sense prioritzar el nucli sintàctic o la paraula més significativa.
- (2) S'escriuen en **lletra rodona** (mai en cursiva) perquè es consideren integrats a la llengua a què pertanyen, encara que vinguin d'una altra llengua o que siguin d'especialitat.
- (3) Es presenten amb les **lletres majúscules i minúscules** distribuïdes segons correspondria en l'*interior d'un text* i d'acord amb les *normes pròpies de cada llengua*.
(Una representació sistemàtica amb majúscula inicial no permetria a l'usuari saber com s'ha d'escriure la denominació quan no ocupi posició inicial d'oració.)

Algunes especificitats de llengües d'equivalència respecte al català:

Francès	Tenen majúscula inicial els gentilicis nominals que designen els habitants d'una àrea (no els adjectius, ni tampoc els noms referits a subjectes no humans). <i>ca</i> francès francesa <i>n m, f</i> <i>fr</i> Français Française <i>n m, f</i> Persona que viu a França. [PERÒ: <i>européen à poil court (nom d'un gat)</i>]
	Tenen majúscula inicial els noms que encapçalen la denominació d'un organisme, i minúscula inicial la resta de noms comuns i adjectius. <i>ca</i> Organització Meteorològica Mundial <i>n f</i> <i>fr</i> Organization météorologique mondiale <i>n f</i> [PERÒ: Hi ha organismes amb el nom registrat amb majúscules en tots els noms i adjectius que exigeixen aquesta grafia: <i>Organisation des Nations Unies</i>]
Anglès	Tenen majúscula inicial tots els gentilicis (siguin noms o adjectius i es refereixin a la nacionalitat, la procedència, l'idioma, etc.). <i>ca</i> paràgraf francès <i>n m</i> <i>en</i> French paragraph <i>n</i>
	Tenen majúscula inicial les estacions, els mesos i els dies de la setmana. <i>ca</i> escarabat de maig <i>n m</i> <i>en</i> May beetle <i>n</i>
Alemany	Tenen majúscula inicial tots els noms que formen part d'una denominació. <i>ca</i> roure roig americà <i>n m</i> <i>de</i> amerikanische Roteiche <i>n f</i>

Barcelona, 25 d'octubre de 2019

Modificacions: 23 de març de 2021

¹ En la terminologia del TERMCAT, els equivalents s'oposen a les **denominacions** (que són les designacions del terme en la llengua principal, en el nostre cas el català).